

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 85

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada inzake
wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
's-Gravenhage, 1 mei 1991*

B. TEKST¹⁾

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada inzake
wederzijdse rechtshulp in strafzaken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van Canada,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee landen bij de opsporing, vervolging en bestrijding van misdaden doeltreffender te maken door voorzieningen te treffen voor wederzijdse rechtshulp in strafzaken,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag
wordt verstaan onder „centrale autoriteit”:

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt op blz. 14 e.v. van dit Tractatenblad

- a. voor Canada: de Minister van Justitie;
- b. voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen, of de Minister van Justitie van Aruba, al naar het geval;
wordt verstaan onder „strafbaar feit”:
 - a. wat Canada betreft, elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt in een wet aangenomen door het Parlement of elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt door de wetgever van een provincie;
 - b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt door de wetgever van Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba.

Artikel 2

Werkingssfeer

1. De Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, wederzijdse rechtshulp in alle aangelegenheden verband houdend met de opsporing, vervolging en bestrijding van strafbare feiten.
2. De rechtshulp omvat, onder meer:
 - a. het verstrekken van gegevens en voorwerpen;
 - b. het opsporen van de verblijfplaats en het identificeren van personen en voorwerpen;
 - c. het onderzoeken van plaatsen;
 - d. het betekenen van stukken;
 - e. het horen van getuigen onder ede of belofte en het verkrijgen van ander bewijs;
 - f. het uitvoeren van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming ter verkrijging van bewijs;
 - g. het verstrekken van processtukken en andere bescheiden;
 - h. het ter beschikking stellen van gedetineerden en andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken; en
 - i. het opsporen van, beslag leggen op en verbeurd verklaren van de baten van strafbare feiten en andere voorwerpen en de inning van boetes.

Artikel 3

Andere rechtshulp

Dit Verdrag sluit niet uit dat rechtshulp wordt verleend ingevolge andere overeenkomsten of regelingen tussen de Partijen of ingevolge door hun autoriteiten gevestigde praktijken.

Artikel 4

Verzoeken

1. Verzoeken en antwoorden daarop geschieden schriftelijk en worden door de centrale autoriteiten rechtstreeks tot elkander gericht.

2. In dringende omstandigheden kunnen, wanneer zulks is toegestaan door de centrale autoriteit van de aangezochte Staat, afschriften van antwoorden rechtstreeks worden verstrekt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat namens welke het verzoek was gedaan.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken en de taal waarin deze dienen te zijn gesteld

1. Verzoeken om rechtshulp bevatten:

a. de naam en de functie van de bevoegde autoriteit die met het onderzoek of de vervolging waarop het verzoek betrekking heeft, is belast;

b. behalve in geval van verzoeken om betekening van processtukken, een beschrijving van de aard van het onderzoek of de vervolging, met inbegrip van een uiteenzetting van de desbetreffende feiten en de toepasselijke wetten;

c. het doel van het verzoek en de aard van de rechtshulp waarom wordt verzocht;

d. bijzonderheden van eventuele bijzondere procedures of vereisten die de verzoekende Staat in acht genomen wenst te zien;

e. aanduiding van de termijnen waarbinnen de inwilliging van het verzoek wordt gewenst en van de redenen daartoe; en

f. eventuele bijzondere vereisten met betrekking tot vertrouwelijkheid en de redenen daartoe.

2. Verzoeken om rechtshulp bevatten, indien van toepassing, tevens het volgende:

a. de identiteit, de nationaliteit en de woon- of verblijfplaats van de persoon of personen op wie het onderzoek of de vervolging betrekking heeft;

b. een mededeling of onder ede of belofte afgelegde verklaringen worden verlangd;

c. een beschrijving van de schriftelijke bescheiden of voorwerpen die tot bewijs kunnen dienen, waarvan de uitlevering ter inbeslagneming wordt verlangd, alsmede een beschrijving van de persoon van wie zulks wordt verlangd, en, voor zover zulks niet anderszins is bepaald, de vorm waarin deze dienen te worden uitgeleverd en gewaarmerkt of gelegaliseerd;

d. een beschrijving van de plaats waar de huiszoeking dient te

geschieden en van de voorwerpen welke in beslag dienen te worden genomen; en

e. gegevens betreffende de toelagen en onkostenvergoedingen waarop degene die in de verzoekende Staat verschijnt aanspraak kan maken.

3. De aangezochte Staat kan om aanvullende inlichtingen verzoeken die nodig worden geacht om aan het verzoek te voldoen.

4. Alle verzoeken gaan vergezeld van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Staat.

Artikel 6

Weigering of uitstel van rechtshulp

1. Rechtshulp kan worden geweigerd indien naar de mening van de aangezochte Staat:

a. zijn nationale recht het zijn autoriteiten zou beletten de gevraagde rechtshulp te verlenen, indien het handelen of nalaten waarnaar in het verzoek wordt verwezen, zich binnen hun eigen rechtsgebied zou hebben voorgedaan; of

b. de tenuitvoerlegging van het verzoek zou kunnen leiden tot aantasting van zijn soevereiniteit, veiligheid of soortgelijke wezenlijke openbare belangen, of van de veiligheid van een persoon dan wel een te zware last zou leggen op zijn beschikbare middelen.

2. Rechtshulp kan eveneens worden geweigerd om enigerlei reden voorzien in het recht van de aangezochte Staat.

3. De aangezochte Staat kan de rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een onderzoek of vervolging in de aangezochte Staat zou kunnen doorkruisen.

4. De aangezochte Staat:

a. stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van de reden voor een weigering of uitstel van rechtshulp; of

b. overlegt, indien passend, met de verzoekende Staat ten einde vast te stellen of rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden en op een wijze die de aangezochte Staat noodzakelijk acht.

Artikel 7

Uitvoering van verzoeken

Een verzoek wordt voortvarend en in overeenstemming met het recht van de aangezochte Staat uitgevoerd. De in het verzoek aangegeven procedures worden gevolgd, ook indien deze de aangezochte Staat onbekend zijn, behalve voor zover de wetten van de aangezochte Staat zulks verbieden.

Artikel 8

Bescherming van het vertrouwelijk karakter

1. Op verzoek van de verzoekende Staat handhaaft de aangezochte Staat het vertrouwelijk karakter van een verzoek, de inhoud daarvan, de begeleidende bescheiden en alle handelingen verricht ingevolge het verzoek, behalve voor zover noodzakelijk om het verzoek uit te voeren.

2. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder inbreuk te maken op de blijkens het verzoek gewenste handhaving van het vertrouwelijk karakter, deelt de aangezochte Staat zulks mede aan de verzoekende Staat, die vervolgens bepaalt of het verzoek niettemin dient te worden uitgevoerd.

Artikel 9

Het afleggen van getuigenverklaringen onder ede of belofte in de aangezochte Staat

1. Wanneer wordt verzocht een persoon een getuigenverklaring te laten afleggen, kan de verzoekende Staat verlangen dat de verklaring door die persoon wordt afgelegd onder ede of belofte. Hiertoe wordt die persoon, indien nodig, gedagvaard om te verschijnen en te verklaren volgens de wet van de aangezochte Staat.

2. Ongeacht of wordt verzocht de getuigenverklaring door een persoon te laten afleggen onder ede of belofte:

a. kan de verzoekende Staat bepaalde vragen aangeven die deze persoon waren te stellen;

b. kan de aangezochte Staat toestaan dat de verdachte, de raadsman van de verdachte en bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat, als vermeld in het verzoek, bij de tenuitvoerlegging van het verzoek aanwezig zijn;

c. staat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat toe dat aan de persoon die is opgeroepen om te getuigen vragen worden gesteld door iedere persoon wie het is toegestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Een persoon om wiens getuigenverklaring wordt verzocht, kan weigeren te antwoorden, wanneer:

a. het recht van de aangezochte Staat voor de betrokkene onder vergelijkbare omstandigheden in procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht kent;

b. het recht van de verzoekende Staat voor de betrokkene in dergelijke procedures in de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht kent.

4. Indien een persoon om wiens getuigenverklaring wordt verzocht in de aangezochte Staat zich erop beroept dat er ingevolge het recht van de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat, verstrekt de verzoekende Staat de aangezochte Staat ter zake een schriftelijke verklaring van een door de centrale autoriteit van de verzoekende Staat aangewezen persoon.

Artikel 10

Huiszoeking, inbeslagneming en uitlevering van bewijs

1. De aangezochte Staat geeft, in zoverre zijn wet zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming of de uitlevering ter inbeslagneming van schriftelijke bescheiden, of voorwerpen en de overdracht van aldus verkregen bewijsmateriaal, of afschriften daarvan, aan de verzoekende Staat, mits blijkens de in het verzoek vermelde gegevens zulke maatregelen krachtens de wet van de aangezochte Staat zouden zijn gerechtvaardigd.

2. De aangezochte Staat verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Staat verzoekt met betrekking tot de uitlevering ter inbeslagneming, huiszoeking en inbeslagneming, met inbegrip van de plaats van inbeslagneming, de omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen of uitgeleverde bewijsmateriaal.

3. De verzoekende Staat voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Staat worden gesteld met betrekking tot op grond van dit artikel aan de verzoekende Staat overgedragen voorwerpen.

Artikel 11

Beschikbaarheid van gedetineerden om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken in de verzoekende Staat

1. Een gedetineerde in de aangezochte Staat, om wiens aanwezigheid wordt verzocht in de verzoekende Staat om te getuigen of medewerking te verlenen aan een onderzoek, kan voor dat doel worden overgebracht, mits de betrokkene daarmee instemt.

2. De verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en de plicht de persoon in bewaring te houden en in detentie naar de aangezochte Staat te doen terugkeren, zodra de aanwezigheid van de betrokkene niet langer vereist is.

3. Wanneer de duur van de opgelegde straf van een uit hoofde van dit artikel overgebrachte persoon verstrijkt terwijl deze persoon zich in de verzoekende Staat bevindt, wordt deze persoon in vrijheid gesteld en daarna behandeld als een persoon, als bedoeld in artikel 12.

Artikel 12

Beschikbaarheid van andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken in de verzoekende Staat

1. Er kan een verzoek worden gedaan om rechtshulp bestaande uit het verkrijgen van de beschikking over een persoon om een getuigenverklaring af te leggen of om medewerking te verlenen aan een onderzoek in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat nodigt, wanneer deze de zekerheid heeft verkregen dat de verzoekende Staat passende regelingen voor de veiligheid van deze persoon zal treffen, de betrokkene uit om mede te werken aan het onderzoek of als getuige te verschijnen in een procedure en verzoekt die persoon daartoe bereid te zijn.

Artikel 13

Vrijgeleide

1. Dit artikel is van toepassing op personen die ermee instemmen een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan een onderzoek in de verzoekende Staat ingevolge verzoeken op grond van artikel 11 of 12.

2. Een zodanige persoon mag tijdens het verblijf in de verzoekende Staat niet:

a. in die Staat in detentie worden genomen, worden vervolgd of gestraft wegens enig strafbaar feit, of worden blootgesteld aan enige burgerrechtelijke rechtsvordering waaraan de betrokkene niet anderszins kon worden blootgesteld, met betrekking tot enig handelen of nalaten welk voorafging aan het vertrek van de betrokkene uit de aangezochte Staat; of

b. zonder zijn toestemming worden verplicht te getuigen in een andere procedure dan de procedure waarop het verzoek betrekking heeft.

3. Het tweede lid is niet langer van toepassing wanneer de betrokkene vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen vijftien dagen nadat hem officieel is medegedeeld dat zijn verdere aanwezigheid niet langer is vereist, ofwel na die Staat te hebben verlaten is teruggekeerd.

4. Degene die verschijnt voor een autoriteit in de verzoekende Staat mag niet worden blootgesteld aan vervolging wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened.

5. Degene die ingevolge een verzoek van Canada als getuige verschijnt, kan weigeren te antwoorden indien hij daartoe het recht heeft krachtens het recht van Canada. Indien de betrokkene wegens zijn beroep een verschoningsrecht of -plicht heeft krachtens de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden, omdat het verlangde antwoord betrekking heeft op beschermde informatie, streven de desbetreffende bevoegde autoriteiten van Canada ernaar te waarborgen dat de betrokkene niet wordt gedwongen zodanige informatie te openbaren.

6. Degene die ingevolge een verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden als getuige verschijnt, kan weigeren te antwoorden indien hij een verschoningsrecht of -plicht heeft krachtens de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden of van Canada.

7. Indien een persoon in de verzoekende Staat zich erop beroept dat er krachtens het recht van de aangezochte Staat een verschoningsrecht of plicht bestaat, verstrekt de aangezochte Staat de verzoekende Staat een schriftelijke verklaring ter zake van een door de centrale autoriteit van de aangezochte Staat aangewezen persoon.

8. De verzoekende Staat stelt een persoon wiens getuigenis of medewerking aan een onderzoek wordt verzocht in kennis van zijn recht op de hoogte te worden gesteld van de rechten, bescherming en verplichtingen die op grond van de wetten van de verzoekende Staat voor deze persoon gelden.

Artikel 14

Betekening van stukken

1. De aangezochte Staat betekent elk hem ter betekening toegezonden stuk.

2. De verzoekende Staat zendt een verzoek om betekening van een dagvaarding of oproeping om te verschijnen in de verzoekende Staat, binnen een redelijke termijn vóór de datum waarop de betrokkene moet verschijnen.

3. De aangezochte Staat zendt een bewijs van de betekening aan de verzoekende Staat.

Artikel 15

Overheidsstukken en -documenten

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van voor een ieder toegankelijke stukken en documenten van ministeries en overheidsdiensten.

2. De aangezochte Staat kan afschriften verstrekken van stukken, documenten of gegevens die in het bezit van een ministerie of overheidsdienst zijn, doch niet voor een ieder toegankelijk zijn, in dezelfde mate als waarin en op dezelfde voorwaarden als waarop deze toegankelijk zouden zijn voor zijn eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

Artikel 16

Verbeurdverklaring en boetes

1. Op verzoek tracht de aangezochte Staat voorwerpen op te sporen van een persoon tegen wie een bevel tot verbeurdverklaring, een geldstraf of een ander bevel van soortgelijke strekking is of kan worden uitgevaardigd door een strafrechter in de verzoekende Staat.

2. Wanneer de verzoekende Staat zijn voornemen te kennen geeft te verzoeken om tenuitvoerlegging van een bevel zoals bedoeld in het eerste lid met betrekking tot voorwerpen die zich bevinden in de aangezochte Staat, kan de verzoekende Staat de aangezochte Staat verzoeken de door zijn wetgeving toegestane maatregelen te treffen of procedures in te leiden ter voorkoming van transacties met, overdracht dan wel vervreemding van zulke voorwerpen.

3. Een verzoek op grond van het tweede lid dient, naast de gegevens bedoeld in artikel 5, te omvatten:

a. een verklaring waaruit het bestaan en de inhoud van het bevel blijken; en

b. gegevens betreffende de identiteit en de nationaliteit van degene op wie het bevel betrekking heeft.

De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van de naar aanleiding van het verzoek genomen maatregelen.

4. Op verzoek draagt de aangezochte Staat, voor zover mogelijk op grond van zijn nationale recht, zorg voor uitvoering van een bevel zoals bedoeld in het eerste lid, uitgevaardigd door een rechter van de verzoekende Staat, dan wel voor inning van een door zulk een rechter opgelegde boete of stelt hij passende procedures in met betrekking tot de in de aangezochte Staat aangetroffen voorwerpen.

5. Een verzoek ingevolge het vierde lid dient, naast de gegevens bedoeld in artikel 5, te bevatten:

a. een gewaarmerkt afschrift van het in de verzoekende Staat uitgevaardigde bevel of gewezen vonnis; en

b. een verklaring omtrent de mate waarin de tenuitvoerlegging van het bevel of de inning van de boete wordt verlangd.

6. Voorwerpen verbeurd verklaard of ontnomen of boetes geïnd ingevolge dit artikel worden door de aangezochte Staat behouden,

tenzij in een bepaald geval onderling anderszins wordt overeengekomen.

7. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

Artikel 17

Waarmaking en legalisering

Op verzoek waarmerkt of legaliseert de aangezochte Staat, op een voor de verzoekende Staat aanvaardbare wijze, de op grond van dit Verdrag toe te zenden afschriften van stukken of documenten.

Artikel 18

Kosten

1. De aangezochte Staat draagt de kosten die zijn gemoeid met de uitvoering van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de door de verzoekende Staat te dragen:

a. kosten die verband houden met de overkomst van een persoon van of naar het grondgebied van de verzoekende Staat, alsook alle honoraria, toelagen en onkostenvergoedingen die aan die persoon verschuldigd zijn tijdens zijn verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek uit hoofde van de artikelen 11 of 12; en

b. kosten die verband houden met de overkomst van ambtenaren die zijn belast met de bewaking of begeleiding.

2. Indien blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek bovenmatige kosten met zich meebrengt, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden waaronder en de wijze waarop de verzochte rechtshulp kan worden verleend, vast te stellen.

Artikel 19

Overleg

1. De Partijen plegen, op verzoek van één hunner, onverwijld overleg over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag.

2. De Partijen kunnen aanvullende regelingen treffen en praktische maatregelen uitwerken ten einde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 20

Territoriale toepasselijkheid

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van het gehele Koninkrijk, behoudens het bepaalde in het tweede lid.

2. Dit Verdrag is tussen Canada en de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden niet van toepassing op de in artikel 16 bedoelde rechtshulp totdat het Koninkrijk der Nederlanden Canada in kennis stelt van het tegendeel.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Staten elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken ingediend nadat het in werking is getreden, zelfs indien het desbetreffende handelen of nalaten zich voordeed voor die datum.

Artikel 22

Beëindiging

1. Elk van beide Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de beide Regeringen, daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, 1 mei 1991 in tweevoud in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van Canada,

(w.g.) JACQUES GIGNAC

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and Canada on mutual assistance in criminal matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of Canada,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty,
“central authority” means:

- a) for Canada: the Minister of Justice;
- b) for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be;

“offence” means:

- a) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by the legislature of a province;
- b) in relation to the Kingdom of the Netherlands, any offence created by the legislature of the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

Article 2

Scope of Application

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- a) providing information and objects;
- b) locating or identifying persons and objects;
- c) examining sites;
- d) serving documents;
- e) taking statements and testimony of persons and obtaining other evidence;
- f) executing requests for search and seizure to obtain evidence;

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement du Canada

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération de leurs deux pays dans la recherche, la poursuite et la répression du crime par l'adoption de dispositions d'entraide en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

«autorité centrale» désigne:

- a) pour le Canada: le ministre de la Justice;
- b) pour le Royaume des Pays-Bas: le ministre de la Justice des Pays-Bas, le ministre de la Justice des Antilles néerlandaises ou le ministre de la Justice d'Aruba, selon le cas;

«infraction» désigne:

- a) en ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par la législature d'une province;
- b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute infraction établie par la législature des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba.

Article 2

Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à:

- a) la transmission de renseignements et d'objets;
- b) la recherche ou l'identification de personnes et d'objets;
- c) l'examen de lieux;
- d) la signification de documents;
- e) l'obtention de déclarations et de témoignages ainsi que d'autres preuves;
- f) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie en vue d'obtenir une preuve;

- g) providing documents and records;
- h) making available prisoners and other persons to testify or assist investigations; and
- i) locating, restraining and forfeiting the proceeds of crime and other property and enforcing payment of fines.

Article 3

Other Assistance

This Treaty shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements between the Parties or practices established by their authorities.

Article 4

Requests

1. Requests and responses thereto shall be made in writing and shall be transmitted directly between the central authorities.
2. In urgent circumstances, where permitted by the central authority of the requested State, copies of responses may be conveyed directly to the competent authority of the requesting State on whose behalf the request was made.

Article 5

Contents and Language of Requests

1. Requests for assistance shall include:
 - a) the name and function of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b) except in cases of requests for service of documents, a description of the nature of the investigation or proceedings, including a statement setting out the relevant facts and laws;
 - c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d) details of any particular procedure or requirement that the requesting State wishes to be followed;
 - e) specification of any time limit within which compliance with the request is desired and the reasons therefore; and
 - f) any special requirements for confidentiality and the reasons therefore.

- g) la transmission de documents et de dossiers;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- i) la recherche, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité et d'autres biens, et assurer le recouvrement des amendes.

Article 3

Autres formes d'entraide

La présente Convention n'interdit aucune autre forme d'entraide fournie conformément à d'autres accords ou arrangements intervenus entre les Parties, ou à des pratiques adoptées par leurs autorités.

Article 4

Demandes

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles, par écrit, les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Dans les cas d'urgence, lorsque l'autorité centrale de l'État requis le permet, les copies des réponses peuvent être acheminées directement à l'autorité compétente de l'État requérant au nom de laquelle la demande a été faite.

Article 5

Contenu et langue des demandes

1. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
 - a) le nom et la fonction de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;
 - b) sauf pour les demandes de signification de documents, une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des dispositions législatives applicables et des faits pertinents;
 - c) les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
 - d) des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant souhaiterait voir respectées;
 - e) la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée ainsi que les raisons motivant telle exigence; et
 - f) toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.

2. Requests for assistance shall also, in the appropriate case, contain the following:

a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence is required;

c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and certified or authenticated;

d) a description of the place to be searched and the objects to be seized; and

e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the requesting State will be entitled.

3. The requested State may request additional information considered necessary to fulfill the request.

4. All requests shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State.

Article 6

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused when in the opinion of the requested State:

a) its authorities would be precluded by domestic law from carrying out the assistance requested, had the acts or omissions which are referred to in the request occurred in its own jurisdiction; or

b) the execution of the request would impair its sovereignty, security or similar essential public interests, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on its resources.

2. Assistance may also be refused for any reason provided by the law of the requested State.

3. The requested State may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceeding in the requested State.

4. The requested State shall:

a) promptly inform the requesting State of the reason for a denial or postponement of assistance; or

b) consult, if appropriate, with the requesting State to determine whether assistance may be given, subject to such terms and conditions as the requested State deems necessary.

2. Les demandes d'entraide contiennent aussi, dans les cas que s'y prêtent, les renseignements suivants:

a) l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;

b) une déclaration précisant si des dépositions faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;

c) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas par ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être produits et certifiés ou authentifiés;

d) une description des lieux à perquisitionner et des objets à saisir; et

e) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels aura droit la personne comparaissant dans l'État requérant.

3. L'État requis peut demander les renseignements supplémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.

4. Toutes les demandes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis.

Article 6

Entraide refusée ou différée

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que:

a) son droit interne empêcherait ses autorités de fournir l'entraide demandée si les faits allégués au soutien de la demande s'étaient produits dans sa propre juridiction; ou

b) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public de même nature, ou à la sécurité de toute personne ou représenterait une charge excessive pour les ressources de cet État.

2. L'entraide peut également être refusée pour tout motif prévu par le droit de l'État requis.

3. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête ou procédure dans l'État requis.

4. L'État requis:

a) informe promptement l'État requérant du motif pour lequel l'entraide est refusée ou différée; ou

b) dans les cas qui s'y prêtent, consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée, aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

Article 7

Execution of Requests

A request shall be executed expeditiously and in accordance with the law of the requested State. Procedures specified in the request, even if unfamiliar to the requested State, shall be followed except to the extent prohibited by the laws of the requested State.

Article 8

Protecting Confidentiality

1. At the request of the requesting State, the requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.

2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the requested State shall so inform the requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9

Taking of testimony and statements in the requested state

1. Where the taking of testimony of a person is requested, the requesting State may require that person's testimony to be taken under oath or affirmation. For this purpose that person shall, if necessary, be compelled to appear and testify in accordance with the law of the requested State.

2. Whether or not the testimony of a person is requested to be taken under oath or affirmation:

a) the requesting State may specify any particular questions to be put to that person;

b) the requested State may permit the presence of the accused, counsel for the accused and any competent authority of the requesting State, as specified in the request, at the execution of the request;

c) the competent authority of the requested State shall permit questions to be put to the person called to testify by any person allowed to be present at the execution of the request.

3. A person who is required to give testimony may decline to answer where:

Article 7

Exécution des demandes

Une demande est exécutée promptement et conformément au droit de l'État requis. Les procédures précisées dans la demande sont respectées, même si elles sont inconnues dans l'État requis, sauf dans la mesure où les lois de l'État requis interdisent de le faire.

Article 8

Protection du caractère confidentiel des demandes

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à son appui, ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution.

2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans en enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors si la demande devrait néanmoins être exécutée.

Article 9

L'obtention de témoignages et de déclarations dans l'État requis

1. Lorsque le témoignage d'une personne est demandée, l'État requérant peut exiger que ce témoignage soit reçu sous serment ou affirmation solennelle. A cette fin, cette personne est, si nécessaire, contrainte de comparaître et témoigner, conformément au droit de l'État requis.

2. Qu'il soit ou non demandé que le témoignage d'une personne soit reçu sous serment ou affirmation solennelle:

a) l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à cette personne;

b) lors de l'exécution de la demande, l'État requis peut autoriser la présence de l'inculpé, de l'avocat de l'inculpé et de toute autorité compétente de l'État requérant, tel que précisé dans la demande;

c) l'autorité compétente de l'État requis permet à toute personne autorisée à être présente lors de l'exécution de la demande, de poser des questions à la personne appelée à témoigner.

3. Une personne qui est requise de témoigner peut refuser de répondre lorsque:

a) the law of the requested State would permit or require that person to decline to answer in similar circumstances in proceedings which originated in the requested State; or

b) where the law of the requesting State would permit or require that person to decline to answer in such proceedings in the requesting State.

4. If a person who is required to give testimony in the requested State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requesting State, the requesting State shall provide to the requested State a certificate of a person designated by the central authority of the requesting State with respect thereto.

Article 10

Search, Seizure and Production of Evidence

1. The requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the requesting State, provided that the request contains such information as would allow such measure under the law of the requested State.

2. The requested State shall provide such information as may be required by the requesting State concerning the production, search and seizure, including the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized or produced.

3. The requesting State shall observe any conditions imposed by the requested State in relation to any property which is transferred to the requesting State pursuant to this article.

Article 11

Availability of prisoners to testify or assist investigations in the requesting State

1. A prisoner in the requested State whose presence is requested in the requesting State to testify or to assist an investigation may be transferred for that purpose, provided the person consents.

2. The requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody and return the person to the custody of the requested State as soon as the person's presence is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this article expires while the person is in the requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in article 12.

a) le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de répondre, dans des circonstances analogues, dans des procédures introduites dans l'État requis; ou

b) le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de répondre dans de telles procédures dans l'État requérant.

4. Lorsqu'une personne requise de témoigner dans l'État requis prétend que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de répondre, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant.

Article 10

Perquisition, fouille, saisie et production d'éléments de preuve

1. Dans la mesure où son droit l'y autorise, l'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie ou production de documents, dossiers ou objet et les remet ou en remet des copies à l'État requérant, à condition que la demande contienne les renseignements autorisant de telles mesures en vertu du droit de l'État requis.

2. L'État requis fournit les renseignements requis par l'État requérant concernant la production, la perquisition, la fouille et la saisie, y compris le lieu de la saisie, les circonstances l'ayant entourée, ainsi que la garde des objets saisis ou produits.

3. L'État requérant se conforme à toutes les conditions imposées par l'État requis relativement à tout bien remis à l'État requérant en vertu du présent article.

Article 11

Détenus mis à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée pour témoigner ou collaborer à une enquête peut être transférée à cette fin, pourvu qu'elle y consente.

2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder cette personne en détention et de la remettre à la garde de l'État requis dès que sa présence n'est plus requise.

3. Lorsque la peine imposée à une personne transférée conformément au présent article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne est remise en liberté et sa situation est alors régie par l'article 12.

Article 12

Availability of other persons to testify or assist investigations in the requesting State

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the requesting State.
2. The requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the requesting State, invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and seek that person's concurrence thereto.

Article 13

Safe conduct

1. This article applies to persons who consent to testify or to assist an investigation in the requesting State pursuant to requests under article 11 or 12.
2. Such a person shall not, while in the requesting State:
 - a) be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the requested State;
 - b) without the person's consent be required to testify in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.
3. Paragraph 2 shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the requesting State within a period of fifteen days after having been officially informed that further attendance is no longer required or, having left the requesting State, has returned.
4. A person appearing before an authority in the requesting State shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.
5. A person appearing as a witness pursuant to a request of Canada may decline to answer if that person has a right to do so under the law of Canada. If that person, because of occupation, has a right or obligation not to answer under the laws of the Kingdom of the Netherlands because the answer required relates to protected information, the appropriate competent authorities of Canada shall seek to ensure that the person is not compelled to disclose such information.
6. A person appearing as a witness pursuant to a request of the Kingdom of the Netherlands may decline to answer if that person has,

Article 12

Autres personnes mises à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou collaborer à une enquête.

2. L'État requis, après avoir reçu l'assurance que l'État requérant prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité de cette personne, invite cette dernière à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans une procédure et s'efforce d'obtenir le concours de cette personne à ces fins.

Article 13

Sauf-conduit

1. Le présent article s'applique aux personnes qui consentent à témoigner ou à collaborer à une enquête dans l'État requérant conformément aux demandes faites en vertu des articles 11 ou 12.

2. Lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne:

a) ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans cet État pour aucune infraction, ni soumise à aucune poursuite civile, dont elle n'aurait pu faire l'objet autrement, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; ni

b) ne peut être tenue contre son gré de témoigner dans une procédure autre que celle visée par la demande.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique plus si cette personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 15 jours suivant la notification officielle que sa présence n'y est plus requise ou si, ayant quitté l'État requérant, elle y est revenue.

4. Une personne comparaisant devant une autorité dans l'État requérant ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage, à l'exception de poursuites reliées au parjure.

5. Une personne, comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Canada, peut refuser de répondre si le droit canadien l'y autorise. Si cette personne, en raison de son emploi, a le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu des lois du Royaume des Pays-Bas parce que la réponse exigée se rapporte à des renseignements protégés, les autorités compétentes du Canada s'efforcent à garantir que cette personne ne soit pas forcée de divulguer ces renseignements.

6. Une personne comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Royaume des Pays-Bas peut refuser de répondre

under the laws of the Kingdom of the Netherlands or Canada, a right or obligation to do so.

7. If a person in the requesting State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requested State, the requested State shall provide to the requesting State a certificate of a person designated by the central authority of the requested State with respect thereto.

8. The requesting State shall advise a person whose testimony or assistance in an investigation is sought of that person's right to be informed of the rights, protections and obligations applicable to that person under the laws of the requesting State.

Article 14

Service of documents

1. The requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the requesting State within a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The requested State shall return a proof of service to the requesting State.

Article 15

Government documents and records

1. The requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Forfeiture and fines

1. Upon request, the requested State shall endeavour to locate any property of a person against whom a forfeiture order, pecuniary penalty order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court of criminal jurisdiction in the requesting State.

si les lois du Royaume des Pays-Bas ou du Canada lui en donnent le droit ou lui en imposent l'obligation.

7. Lorsque, dans l'État requérant, une personne prétend avoir le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu du droit de l'État requis, ce dernier fournit à l'État requérant une attestation relative à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requis.

8. L'État requérant informe la personne dont le témoignage ou la collaboration à une enquête est demandée, de son droit à être informée des droits, protections et obligations qui lui sont applicables en vertu des lois de l'État requérant.

Article 14

Signification de documents

1. L'État requis procède à la signification de tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet une demande de signification d'une citation à comparaître dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.

3. L'État requis fournit la preuve de la signification à l'État requérant.

Article 15

Documents et dossiers gouvernementaux

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre et ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

Article 16

Confiscation et amendes

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tout bien d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par un tribunal de juridiction criminelle dans l'État requérant.

2. When notifying its intention to seek the enforcement of an order referred to in paragraph 1 on property located in the requested State, the requesting State may request that the requested State take such measures or initiate such proceedings as permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.

3. A request under paragraph 2 shall include, in addition to information referred to in article 5:

- a) a statement attesting to the existence and terms of the order; and
- b) information concerning the identity and nationality of the person who is the subject of the order.

The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request.

4. Upon request, the requested State shall give effect to the extent possible under its domestic law, to an order referred to in paragraph 1 made by a court of the requesting State or to a fine imposed by such a court, or institute appropriate proceedings in relation to the property found in the requested State.

5. A request under paragraph 4 shall include, in addition to information referred to in article 5:

- a) a certified copy of the order or sentence issued in the requesting State; and
- b) a statement as to the extent to which the enforcement of the order or fine is requested.

6. Property obtained or fines recovered pursuant to this article shall be retained by the requested State unless otherwise mutually agreed in a particular case.

7. In the application of this article the rights of bona fide third parties shall be requested.

Article 17

Certification

The requested State shall, upon request, certify in a manner acceptable to the requesting State, copies of documents or records to be transmitted under this Treaty.

2. Lorsqu'il notifie son intention de demander l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe 1 sur des biens situés dans l'État requis, l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures ou d'engager des procédures autorisées par son droit pour prévenir toute transaction, transfert ou aliénation de ces biens.

3. Une demande faite en vertu du paragraphe 2 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

a) une déclaration attestant de l'existence et des conditions de l'ordonnance; et

b) des renseignements concernant l'identité et la nationalité de la personne visée par l'ordonnance.

L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises relativement à la demande.

4. Sur demande, l'État requis procède à l'exécution, dans la mesure où son droit interne le permet, d'une ordonnance comme visée au paragraphe 1, rendue par un tribunal de l'État requérant, ou au recouvrement d'une amende imposée par un tel tribunal, ou engage les procédures appropriées à l'égard des biens trouvés dans l'État requis.

5. Une demande faite en vertu du paragraphe 4 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:

a) une copie certifiée de l'ordonnance ou de la condamnation prononcée dans l'État requérant; et

b) une déclaration établissant dans quelle mesure l'exécution de l'ordonnance ou de l'amende est demandée.

6. Les biens obtenus ou les amendes perçues conformément au présent article sont retenus par l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier.

7. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

Article 17

Certification

Sur demande, l'État requis certifie, selon un mode acceptable pour l'État requérant, les copies des documents ou des dossiers à transmettre en vertu de la présente Convention.

Article 18

Expenses

1. The requested State shall meet the expenses of fulfilling the request for assistance except that the requesting State shall bear:

a) the expenses associated with conveying any person to and from the territory of the requesting State and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the requesting State pursuant to a request under article 11 or 12; and

b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 19

Consultations

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Parties may enter into subsidiary arrangements and develop practical measures with a view to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Territorial application

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole, subject to paragraph 2.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in article 16 as between Canada and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Canada to the contrary.

Article 18

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:

a) les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requérant et à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités et frais à payer à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des articles 11 ou 12; et

b) les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

Article 19

Consultations

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties peuvent conclure des accords subsidiaires et développer des mesures afin de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 20

Champ d'application territorial

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à l'ensemble des territoires du Royaume, sous réserve du paragraphe 2.

2. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas entre le Canada et les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas informé le Canada du contraire.

Article 21

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting States have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 22

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. Termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

DONE at The Hague this 1st May 1991 in duplicate in the Dutch, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) H. VAN DEN BROEK

For the Government of Canada,

(sd.) JACQUES GIGNAC

Article 21

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les États contractants se seront notifiés de l'accomplissement des procédures légales requises.

2. La présente Convention s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

Article 22

Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment, sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

2. La dénonciation de la présente Convention par le Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constituantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye le 1er mai 1991 en double exemplaire, en néerlandais, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(sd.) H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement du Canada,

(sd.) JACQUES GIGNAC

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Verdragsluitende Staten elkander er van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 20, eerste lid, voor het gehele Koninkrijk gelden behoudens het bepaalde in het tweede lid.

J. GEGEVENS

Tijdens de onderhandelingen inzake het onderhavige Verdrag is nog een overeenstemming bereikt welke in de onderstaande nota's is weergegeven:

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen
DVE/VV-55013

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van Canada zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de onderhandelingen die hebben plaatsgevonden tussen Canada en het Koninkrijk der Nederlanden omtrent het sluiten van een Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Deze Nota vormt de weergave van de overeenstemming die in het kader van bovengenoemde onderhandelingen is bereikt.

1. Verdragen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, alsmede andere vormen van internationale samenwerking in rechtszaken, hebben tot doel de belangen van een doeltreffende en behoorlijke rechtsbedeling te dienen, de doelstellingen van het internationaal publiekrecht te bevorderen en competentiegeschillen tussen de partijen bij dergelijke verdragen te vermijden.

2. De Canadese en Nederlandse bevoegde autoriteiten komen overeen zoveel mogelijk samen te werken ter voorkoming en regeling van competentiegeschillen, die zowel Canada als Nederland aangaan, naar aanleiding van aanspraken van een derde Staat om zijn rechts-

macht uit te oefenen op het grondgebied van één van beide landen ten aanzien van natuurlijke personen of rechtspersonen die naar de mening van het andere land onder zijn rechtsmacht vallen.

3. Daartoe plegen de Canadese en Nederlandse bevoegde autoriteiten overleg met elkander teneinde een gezamenlijk standpunt te bepalen over de wijzen en de middelen om het competentiegeschil met de betrokken derde Staat te vermijden of te beslechten, of de gevolgen daarvan tot een minimum te beperken.

Deze Nota en de Nota van de Ambassade vormen een weergave van overeenstemming tussen de twee regeringen welke van kracht zal worden op de datum waarop het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in werking treedt. Deze overeenstemming kan door beide partijen schriftelijk, langs de diplomatieke kanalen worden beëindigd na een opzegtermijn van zes maanden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van Canada de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

's-Gravenhage, 1 mei 1991

*Aan de Ambassade van Canada
te
's-Gravenhage*

Nr. II

CANADIAN EMBASSY

Note 067

De Ambassade van Canada biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van 1 mei 1991, welke als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

De Ambassade van Canada bevestigt instemming met de inhoud van de Nota van het Ministerie van 1 mei 1991 en dat deze Nota en de Nota van het Ministerie samen een weergave van overeenstemming vormen tussen de twee regeringen welke van kracht zal worden op de datum waarop het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in werking treedt. Deze overeenstemming kan door beide partijen schriftelijk,

langs de diplomatieke kanalen worden beëindigd na een opzegtermijn van zes maanden.

De Ambassade van Canada maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

's-Gravenhage, 1 mei 1991

*Aan het Ministerie
van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage*

Uitgegeven de *tiende* juni 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK